

PROFESORADO:

- Javier Gómez-Montero. *Profesor. Universidad de Kiel.*
- Camino Gutiérrez Lanza. *Profesora. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León.*
- Aline Schulman. *Traductora. París.*
- Petra Strien-Bourmer. *Traductora. Colonia.*
- Carlos Fortea. *Profesor. Traductor y Presidente de ACE Traductores. Universidad de Salamanca.*
- Antonio Roales Ruiz. *Profesor y Traductor. Universidad Complutense de Madrid.*
- Antonio de Toro. *Profesor. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN. Universidad de la Coruña.*
- David Clark Mitchell. *Profesor. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN. Universidad de la Coruña.*
- Karina Gómez-Montero. *Traductora y lectora editorial. Universidad de Kiel.*
- Daniel Gallego Hernández. *Profesor. Universitat d' Alacant.*
- Amelia Gamoneda Lanza. *Profesora y Traductora. Universidad de Salamanca.*
- Ernesto Enrique Estrella Cózar. *Poeta y Traductor. Berlín.*
- Gisbert Haefs. *Escritor y Traductor. Bonn-Bad Godesberg.*
- José María Merino Sánchez. *Escritor. Miembro de la RAE.*
- José María Martín Sarmiento. *Director de cine. París.*
- Luis Miguel Alonso Guadalupe. *Escritor y Director del Festival de Cine de Astorga.*
- Rafael García Fuertes. *Presidente del Centro de Estudios Astorganos "Marcelo Macías".*
- Facundo Reyna Muniain. *Profesor. Universidad de Kiel.*

ENTIDADES COLABORADORAS:



universidad
de León



Cámara
Astorga



AYUNTAMIENTO DE ASTORGA



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



III ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

27/07/2015 - 29/07/2015

CAL 15

INFORMACIÓN Y MATRÍCULA:

Universidad de León
Unidad de Extensión Universitaria y Relacs. Institucionales.
Avda. Facultad de Veterinaria, 25. 24071 · LEÓN.
Tfno.: 987 29 19 61 - 987 29 33 72 · e-mail: ulesci@unileon.es
<http://www.unileon.es/extensionuniversitaria>

Universidad de León
CURSOS DE VERANO 2015

III ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

DIRECTOR/ES:

- Camino Gutiérrez Lanza. *Profesora. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León.*
- Javier Gómez-Montero. *Profesor. Universidad de Kiel.*

LUGAR:

Escuela Oficial de Idiomas de Astorga (C/ Los Sitios, 2).

FECHAS:

27/07/2015 - 29/07/2015

DURACIÓN:

25 horas presenciales + 15 horas de trabajo del alumno

NÚMERO DE ALUMNOS:

Mínimo: 15 y Máximo: 70

TASAS:

- Ordinaria: 70 €
- Alumnos ULE: 50 €
- Alumnos de otras universidades: 70 €
- Desempleados: 50 €
- Alumnos Universidad de Kiel: 50 €
- Miembros de AETI y de la presección de ACEtt: 50 €

DESTINATARIOS:

Todos los interesados en la práctica profesional de la traducción. Traductores literarios emergentes. Alumnos y titulados en Traducción

de cualquier universidad, particularmente titulados al alemán, inglés y francés. Alumnos y titulados de la ULE, especialmente en Filología, y también de otras universidades. Alumnos y graduados en Hispánicas en universidades alemanas.

CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN:

3 créditos LEC - 1,5 créditos ECTS

OBJETIVOS:

Conocer las características específicas de la traducción literaria en contacto directo con profesionales y escritores españoles y extranjeros.

Adquirir las competencias para la traducción vinculada a las artes escénicas y textos multimodales (teatro, sincronización / doblaje, subtítulo en cine, TV y ópera, guiones), así como a los nuevos medios.

Dotar a los participantes de las competencias necesarias para utilizar la traducción en su profesión y generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción.

Explicación y uso de herramientas electrónicas de la traducción y sus errores más frecuentes.

Iniciar a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria (incluida la literatura infantil y juvenil).

PROGRAMA:

PRECEDENTES: La Escuela de Verano de Traducción en Astorga tiene lugar por tercer año consecutivo. De todas las ediciones existe una amplia documentación para alumnos y profesores en la web www.uni-kiel.de/lites/traductores.html. Los materiales didácticos y de organización de esta nueva edición también se podrán consultar en dicha web.

• Lunes 27

10:00. Inauguración del curso, entrega de documentación: N.N. (Secretaría de Estado de Cultura, MECED), N.N. (Representante de la ULE), N.N. (Alcalde/sa de Astorga), Camino Gutiérrez Lanza y Javier Gómez-Montero.

10:30. Conferencia inaugural “*La traducción y la sombra*”, Amelia Gamoneda. Presentado por Camino Gutiérrez Lanza.

12:00. Pausa.

12:15. Taller “*Entre cine y ópera: la traducción española de Cyrano de Bergerac (Rostand - Cain)*”, Amelia Gamoneda.

14:00. Pausa.

16:30. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Ernesto Estrella;

B. Del alemán con Facundo Reyna;

C. Del francés y herramientas informáticas con Daniel Gallego Hernández;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

19:30. Visita cultural a la ciudad de Astorga a cargo de D. Rafael García Fuertes.

• Martes 28

10:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Ernesto Estrella;

B. Del alemán con Facundo Reyna;

C. Del francés y herramientas informáticas con Daniel Gallego Hernández;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Ernesto Estrella;

B. Del alemán con Facundo Reyna;

C. Del francés y herramientas informáticas con Daniel Gallego Hernández;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

14:00. Pausa.

16:30. Taller de Traducción Audiovisual (subtitulación), Antonio Roales Ruiz.

19:30. Coloquio sobre la Traducción Literaria. A. *Traducir la vida*. Aline Schulman: Santa Teresa; Petra Strien-Bourmer: María Zambrano; Ernesto Estrella: Henry D. Thoreau.

B. *Traducir novela histórica y de género*. Gisbert Haefs, Carlos Fortea.

• Miércoles 29

10:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Ernesto Estrella;

B. Del alemán con Facundo Reyna;

C. Del francés y herramientas informáticas con Daniel Gallego Hernández;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00. Taller de Traducción Audiovisual (subtitulación), Antonio Roales Ruiz.

14:00. Pausa.

16:30. Coloquio escritor-guionista: José María Merino y Chema Sarmiento (adaptación del cuento “*El desertor*”). Presentación a cargo de Luis Miguel Alonso Guadalupe.

18:30. Entrega de diplomas y clausura del curso.

19:30. Velada literaria con José María Merino. Presentación a cargo de Representante del Ayuntamiento de Astorga.

22:00. Visionado del largometraje “*El Filandón*”, con la adaptación cinematográfica de “*El desertor*”, en presencia de José María Merino y Chema Sarmiento (Director). Salutación a cargo de Luis Miguel Alonso Guadalupe.

RECOMENDACIÓN: *Se recomienda el uso de ordenadores portátiles y auriculares.*